

ESCÉNICA / POÉTICA

4



AWAS

*Creación colectiva de
ROSA CHÁVEZ Y CAMILLA CAMERLENGO
a partir de la obra poética de
ROSA CHÁVEZ*

catafixia
e d i t o r i a l



25
años

Awas

Rosa Chávez y Camilla Camerlengo

Primera edición:

Ciudad de Guatemala

Agosto 2014

Colección *Escénica/Poética*

] cuatro [

Coordinación Escénica/Poética:

Carmen Lucía Alvarado

Marco Canale

Luis Méndez Salinas

Portada:

Paula Morales (www.paula-morales.com)

Fotografías:

Carlos Bernardo Euler Coy

(excepto páginas 1, 12 y 13: Eny Roland Hernández)

© Rosa Chávez y Camilla Camerlengo

© Paula Morales

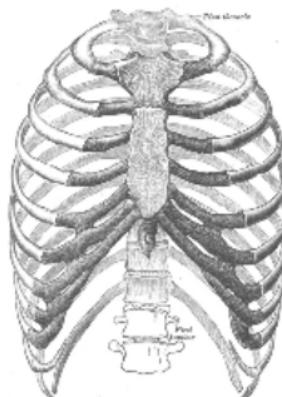
© De esta edición: Centro Cultural de España

en Guatemala y Catafixia Editorial

Esta es una publicación de Catafixia Editorial, con el apoyo del Centro Cultural de España en Guatemala. Puede compartirse, distribuirse y comunicarse públicamente esta obra, siempre y cuando se reconozca debidamente el crédito de sus autores y no se utilice para fines comerciales.

POEMAS EN ESCENA

Presentación,
por Carmen Lucía Alvarado
Marco Canale
Luis Méndez Salinas





El proyecto *Escénica/Poética* buscará reunir dos caminos que se han bifurcado, como tantos otros, con el correr del tiempo: el teatro y la poesía, o el cuerpo en escena y la palabra escrita. La relación de escritores con el teatro ha dado importantes frutos a lo largo de la historia de las artes escénicas en Guatemala, pero en la actualidad se han ido perdiendo ciertos espacios de convergencia y hoy son pocos los escritores que escriben para la escena o los creadores escénicos que crean obras teatrales a partir de novelas u obras poéticas. *Escénica/Poética* buscará contribuir a este encuentro mediante puestas en escena que se crearán a partir de la obra de escritores que han marcado el pulso de la literatura guatemalteca contemporánea, invitando a su vez a artistas de otras disciplinas a contribuir en los procesos creativos, y hacer de ellos un encuentro vivo en un proceso de construcción, en el que la poesía, su delirio y su discurso existirán frente a un público que tendrá contacto con la lírica desde otra perspectiva.

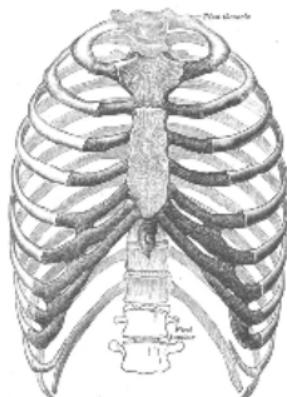
Las personas que nutren este proyecto son escritores y creadores escénicos que crean mundos alternativos y propuestas estéticas vigorosas, y que a través de su obra contribuyen a una lectura profunda de la realidad del país. Creemos que su encuentro podrá generar nuevos universos poéticos y evidenciar los que ya existen, además de tender puentes que nos ayuden a pensar, dialogar y compartir cuestiones urgentes que nos habitan, en

medio de tanta fragmentación, a través de ese espacio de encuentro colectivo que es el teatro. Un lugar donde no existen más mediaciones entre las personas que el espacio que habitamos, nuestros sentidos, nuestras palabras y nuestros cuerpos.

Ciudad de Guatemala,
16 de septiembre de 2013.

AWAS

Creación colectiva de
Rosa Chávez y Camilla Camerlengo
a partir de la obra poética de
Rosa Chávez





AWAS: Palabra usada en distintos idiomas de origen Maya, no tiene una traducción literal en español. Awas son los secretos para prevenir, secretos para curar distintas dolencias del cuerpo y del espíritu, consejos, precauciones, plantas sagradas, discurso ceremonial, encantos, mensajes en los sueños, el poder de las palabras.





I

SE NOS ESCAPAN LAS MANOS,
SE NOS DESBORONAN LOS PIES

En el escenario en penumbra se encuentran una piedra de moler parada y un montículo de 3 piedras amarradas entre ellas con fajas. SER entra en escena adentro de un cofre, sólo se miran sus piernas. Se mueve por el escenario, murmurando frases que cada vez se hacen más claras y comprensibles.

En proscenio, se destapa la cara y mira al público.

SER:

Se nos escapan las manos
se nos desboronan los pies
ya no tenemos cómo escribir la tristeza
ya no tendremos cómo llegar al destierro
nuestro viaje comenzó hace tanto
que los ídolos y las diosas se han perdido.

SER viene tragado por el cajón y empieza a intentar separarse del mismo y no lo logra. Al final cae rendida al suelo, viendo al público.

SER:

Nos quitan la cabeza/ nos arrancan el pellejo/
nos parten a la mitad/ beben nuestra sangre/
estamos criados para latir sin descanso.

Empieza una voz en off, mientras que SER se levanta despacio.

VOZ EN OFF:

¿Cómo explicar esta leve muerte? La ausencia del aire y del fuego, la parálisis del torrente, la espuma que sale por los ojos, este sopor antiguo, esta distancia del espíritu que no se mide con el tiempo, cómo explicar el desvanecimiento, la ausencia del dolor y de carne, la contracción de las alas, la inmensa amargura de un segundo sin tiempo, el entumecimiento de los sueños, la pérdida de un poco del espíritu, el desdoblamiento forzoso del alma.

SER (*de pie, abrazando al cajón*):

Cómo explicarte esto sin parecer adolorida
Cómo decirte que esto no es un poema.

II
YAJEL

*SER empieza a bailar con el cajón, canta una canción.
Poco a poco se transforma.*

SER:

Mis manos acarician de lado a lado los cuerpos
que amo
alargo los tentáculos
y con mi voz babeante de ternura les digo:
heme aquí, sigo siendo un monstruo.

*Queda rendida sobre el cajón. SER empieza a temblar,
busca levantarse del cofre y no lo logra.*

SER:

Siento escalofríos
los tomo con las manos
me los llevo a la boca
me atraganto de tinieblas.

SER queda tirada sobre el cajón, raspándola.

III

EL CÍRCULO DE LA NOSTALGIA

*SER se levanta. Manipula de diferentes maneras el cajón
asumiendo diferentes imágenes por cada texto.*

SER:

No cabe más nada en la lengua
No hay un lugar sagrado
No soy yo la que habla
No hay tiempo para pensar
No se puede salir de este pozo
No me quedan más ojos en los dientes
No terminamos de decir adiós nunca
No basta con levantar la mano
No me alcanza el cuerpo.

IV

EL RECORRIDO POR EL MAPA DEL CUERPO

SER, desde el centro del escenario, camina hacia atrás hasta llegar al cúmulo de piedras. Se amarra la faja a la cintura y camina por el escenario, arrastrando las 3 piedras.

Empieza a envolverse con las fajas y las piedras.

SER (con la primera piedra):

Hay una espesura que se respira, una espesura jadeante y nostálgica que sólo puede tocar las manos del abandono, porque nos fuimos lejos un día sin pensar hasta dónde nos llevaría el mapa del cuerpo, y ahora con los dedos sujetos al viento, y ahora con las maletas encendidas, sin más ropaje que el espíritu rodeado de singulares rostros. Hay cansancios que no se miden con el cuerpo ni con el tiempo, cansancios de antes de que la carne se asentara en los huesos, cansancios que nunca duermen.

SER (con la segunda piedra):

Las piedras fuimos marcadas con hierro candente
quemados nuestros ojos
vimos con la mirada volteada
agujeros negros

tragándonos en la infinidad
la muerte chineaba nuestra desgracia
su perro lamía nuestras heridas
escupiendo
nuestra conciencia lacerada
ya el sabor de la tierra no era el mismo
los frutos caían antes de madurar.

SER (*con la tercera piedra*):

Aquí hay sangre caliente que brota como miel
para tu boca
Aquí esta mi carne para que recuestes tu
cabeza
Aquí vuelven a la vida mis muertos
Aquí quedan las almas que trazaron mi
camino
Sujétenme fuertemente la mano
Mientras me voy a la casa de la neblina.

SER queda de pie, las piedras están amarradas a su cuerpo.

SER:

Desconozco la forma que tiene el silencio que
me habita, el soplo en el pecho me susurra que
ya es tiempo de despedirme de esta costum-
bre de cerrar los omoplatos para abrazarme el
corazón.

V
EL DESDOBLAMIENTO

(Video)

SER desdoblado hace un recorrido por los mismos lugares pero en diferentes direcciones: SER cuerpo carga las tres piedras amarradas sobre sí como en la escena anterior, SER espíritu jala las piedras atadas a una faja. Cada recorrido tiene una energía diferente. La energía del SER espíritu es contenida, neutral, fluida, una caminata en un estado de abstracción, no reacciona a lo que hay a su alrededor. La energía del SER cuerpo es autómata en tensión, su mirada observa, busca, aunque no interactúa con su alrededor.

VI
EL DUELO

SER aparece sentada de espaldas al público sobre la piedra de moler, sus pies mueven la mano de piedra. Las piedras amarradas a las fajas y el cofre se encuentran abandonados en el escenario.

VOZ EN OFF:

Pepeñalo
tomá lo que te pertenece
agarralo que es tuyo
no dejés que te lo quiten
pepeñalo
ponelo a secar al sol
quitale los gorgojos
quitale uno por uno los dientes
machacá su cuerpo
molé su cuerpo
moldeá su cuerpo
cocé su cuerpo
no lo dejés tirado
no le hagás malas caras
pepeñalo con cuidado
hablale, es tuyo
es tu herencia
es lo que te estoy dejando.

SER se levanta y se dirige hacia las piedras, las jala hasta llegar al cofre. Una por una las pone dentro del cofre manipulándolas de manera diferente, manipulándolo como si fuera un ataúd, atándolo con la faja y cargándolo sobre su hombro. Se dirige hacia la piedra de moler.

SER:

Entrego este nombre arrancado de raíz, lo entrego fresco, recién lavado con mi sangre, una pira de aullidos le acompañan, entrego estos restos en la vasija de mi corazón, me sobran los restos de la desgracia, los restos de la vergüenza, los restos de la eterna espera.

SER posiciona el cajón junto a la piedra de moler, formando la imagen de una tumba. Se sienta a la par de ella.

SER (*saliendo poco a poco de escena*):

Fui devorada, machacada, aporreada
fui todas las de mi especie,
y clamo por cada una de mis vidas y mis
muertes,
finjo que no tengo miedo, y en realidad no
tengo miedo,
estoy dormida hace mucho tiempo.
Soy una anciana que vive como en los viejos
tiempos en los nuevos tiempos

Me paso la tarde enhebrando la aguja del
silencio.

Afortunadamente he perdido la capacidad de
morir por alguien.

Me entrego sin reparo al destino.

Ya no me atormenta el pasado.

Queda por unos segundos el escenario vacío.

VII

A WAS

(Video)

SER espíritu aparece bailando marimba en una rueda de mujeres ancianas en un salón comunal, SER cuerpo aparece en una terraza de la ciudad, realizando un awas de curación del susto y llamamiento del espíritu con hierbas e incienso, sahumando las piedras y su ropa.

VIII

SOBREVIVÍ

SER apareceatrás de la piedra de moler, se sienta en ella y con la mano de la piedra muele el cajón y su cuerpo. Levanta las piedras y las desata una por una, recolocándolas dentro del cajón.

SER:

Sobreviví al incendio de mi cuerpo
Sobreviví el estallido de la carne
Sobreviví a las cadenas en los tobillos
Sobreviví al fierro en mis venas
Sobreviví a la ausencia de las letras
Sobreviví al escarmiento del capataz
Sobreviví a la pira donde fueron quemados los libros sagrados
Sobreviví al exilio redentor
Sobreviví al canto de las sirenas y las lloronas
Sobreviví a la realidad nacional
Sobreviví a la persecución y al calabozo
Sobreviví a las sequías del deseo
Sobreviví a la extrema dulzura
Sobreviví a la perforación de las palabras
Sobreviví a la noche de la poesía en la garganta
Sobreviví a masacres
Sobreviví a la verdad que rebosaba de las lenguas

Sobreviví al drama de la carne y la pólvora
Sobreviví al amor que no cabe en una persona
Sobreviví a la tormenta en el hueso derruido
Sobreviví a la miserable tumba abandonada
Sobreviví a la pérdida de mis huesos
florecidos
Sobreviví al salvajismo de la civilización
Sobreviví a tu desnudez anclada en la memoria
Sobreviví a la bestialidad de un solo recuerdo
Sobreviví al exterminio del fuego sobre
la montaña
Sobreviví a la perforación
Sobreviví a la aceptación del destino
Sobreviví a la inseguridad ancestral
Sobreviví a mí misma.

*SER se levanta y mueve el cajón y la piedra de moler hacia
el centro del escenario.*

SER:

Hacer el amor llorando
para calmarle la agitación al viento
para contrarrestar la soledad de la metáfora
y perderse en el misterio del placer adolorido
hacer el amor llorando
como una invocación de gemidos salados
un petitorio hacia los dioses

del movimiento del cuerpo y la retina
hacer el amor llorando
porque la desgracia no viene sola
porque nuestras fuerzas
devienen de un misterio indescifrable
como los pedazos de mar
que nos crecen en el cuerpo
hacer el amor llorando
para lavarle la cara a la desdicha
para olvidar los designios del mal tiempo
para limpiar la tierra de sus tristezas
hacer el amor llorando
porque resistirse a llorar y a hacer el amor
es un sacrilegio que no podemos permitirnos
como buenos descendientes
de la muerte y del cuchillo
hacer el amor llorando
porque necesitamos llorar
y necesitamos hacer el amor.

SER (*mirando al público*):

Nos queda organizar las costumbres, recibir los años despacio en la espalda y en los latidos, decirnos que pasará, que somos capaces, que la dicha vendrá, que la felicidad nos durará mucho más que una libélula encendida en nuestra memoria, que la felicidad durará más que el

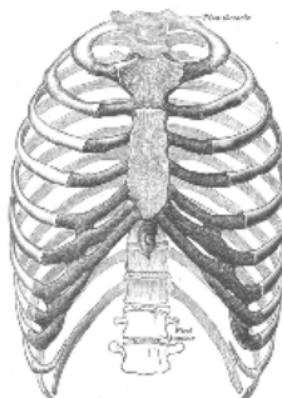
tiritar de las estrellas, que hay algo que corre por nuestras venas que también nos alimenta el corazón. He visto cosas hermosas que no terminan de retoñar en mi memoria, he visto cosas tan hermosas que inmediatamente se transforman en recuerdos, he comprendido que los años se miden con el color del viento, he comprendido que los años se miden con el olor del tiempo, lo que hemos visto no se lo podrá llevar la muerte, al contrario, la muerte lo guardará en su espalda para que vuelva a nacer.

SER sale de escena.

Fin.

AHORA SÍ, AHORA ES CUANDO

Documento del proceso creativo,
por Camilla Camerlengo







- Tiene coches de
carreras o un chasis
+ bocinas el peligro?
+ la lucidez del peligro?
+ la oscuridad del peligro?
+ No nos pasa nada en
lo que pasamos.

Le dice a su hermano

que se vaya.

en reversa. Muy malo cuando
se le da la marcha atrás.

que se pierde el control

“Ahora sí, ahora es cuando”, nos dijimos más de una vez. Siempre pensábamos que lo íbamos a lograr, pero a mitad del camino siempre pasaba algo por lo cual teníamos que postergar el proyecto de crear *algo* juntas. Al inicio fuimos tres, Patricia Orantes era y es, en esencia, parte de esta iniciativa, pero luego nuestra hermana Pati decidió otras cosas por su vida y nos despedimos de ella, abrazándola y deseándole lo mejor. El proyecto *Escénica/Poética* nos sirvió para que nuestras ganas de trabajar juntas se reactivaran y así tener ya una fecha establecida, un compromiso con otras personas. Años de amistad y de vida compartida se concretaron en la creación de *algo* que habla del recorrido de una y de nosotras y de todas aquellas personas que puedan reconocerse en el cíclico y puntual morirse y recrearse que es la vida, en nuestro tiempo y nuestro espacio, en la búsqueda de un equilibrio entre luces y sombras.

¡Ay equilibrio, ay luces, ay sombras! Pero ahora es diferente, somos dos y no hay mucho tiempo y dirigir... no me gusta, me atormenta, pero queremos estar las dos, acompañarnos, una vez más. La poesía de Rosa y el teatro que hago con mi grupo, Andamio Teatro Raro, tienen una cosa en común, pasan por el cuerpo, por eso quisimos empezar por ahí.

Al inicio nos propusimos ser sinceras e intentar tener bajo control nuestro ego, empezando por la búsqueda de la verdad, por lo menos de la verdad física. Utilizamos

como referentes de creación frases de algunos poemas y los hilamos para contar una historia, la nuestra. Teníamos ya embriones de escenas, resultados de los precedentes intentos, teníamos cada una nuestras creencias sobre cómo hacer arte y teatro, las cuales decidimos poner a un lado o juntarlas y coincidir donde se pudiera.

Teníamos la necesidad de hablar de nuestros dolores, de nuestras muertes y de las muertes que nos rodean; decidimos abrir el cajón y vernos desnudas la una con la otra, una vez más. Por un mes y medio estuvimos trabajando intensamente según los principios del teatro pobre, de la antropología teatral, del trabajo con objetos, del trabajo sobre tensiones físicas de la terapia corporal de psicología gestáltica y de todo lo que he podido experimentar con mi grupo. Seleccionamos pedazos de poemas publicados e inéditos, evitando caer en la retrospectiva o en la auto celebración. También hablamos de nuestras crisis (una vez más, mientras estamos viviendo las actuales) e improvisando buscamos el hilo narrativo en escena.

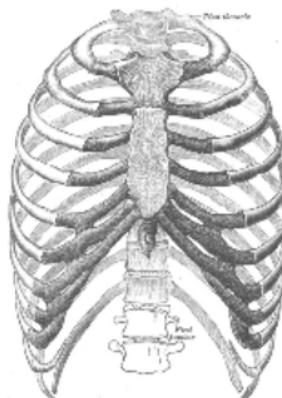
Incluir videos en escena no me gusta pero acepté porque entiendo que es otro lenguaje en la vida creativa de Rosa: la imagen como palabra, como metáfora. Trabajar el cuerpo, respirar, sacar la voz, trabajar con las energías, buscar el riesgo, conectarse con la tensión, reconocer cuándo y dónde la asumimos, soltar las tensiones de nuestras fibras musculares para ir soltando las fibras de nuestro corazón, de nuestro espíritu, de nuestra memo-

ria. Un trabajo artesanal, buscando cada acción desde la verdad, haciendo y deshaciendo, hilando y desgranando sudor, sueños, risas, lágrimas, un par de discusiones. Dejar que salga, sahumando el dolor, curando el susto, en un acto psicomágico de sanación. Decidir contar nuestra historia, llevar nuestra búsqueda personal del bienestar a escena, contarlo despacio y en silencio, para que cada palabra resuene en el cuerpo, sentir y sentirse en un mundo mecanizado, porque mantenerse humanas y sensibles en este país es un acto cotidiano de resistencia.



POEMAS

Rosa Chávez





Nawalito de la Muerte
protege mi vida
Nawalito de la Muerte
que los restos se los lleve el viento
Nawalito del Recuerdo
que los restos los devuelva el tiempo
Nawalito del Misterio
que los restos se devuelvan en respuestas
Nawalito del Silencio
que los restos canten en mi nombre
Nawalito del Dolor
que los restos se curen de su enfermedad
Nawalito del Miedo
que los restos no detengan mis pasos
Nawalito del Rencor
que los restos apaguen la rabia
Nawalito del Cuerpo
que los restos enciendan estrellas
Nawalito del Olvido
que los restos no empañen la memoria
Nawalito del Destierro
que los restos retornen a su lugar de origen
Nawalito de la Buena Locura,
permiso para entrar en mi mente y no perderme.

* * *

Brasas calientes para alejar los pasos amarrados, olor a romero para alejar momentáneamente la tristeza que se aloja en nuestras ojeras, humo de tiempo para soplar las nubes de nuestro pecho.

* * *

Entrego este nombre arrancado de raíz, lo entrego fresco, recién lavado con mi sangre, una pira de aullidos le acompañan, entrego estos restos en la vasija de mi corazón.

* * *

Las piedras fuimos marcadas con hierro candente
quemados nuestros ojos
vimos con la mirada volteada
agujeros negros
tragándonos en la infinidad
la muerte chineaba nuestra desgracia
su perro lamía nuestras heridas
escupiendo
nuestra conciencia lacerada
ya el sabor de la tierra no era el mismo
los frutos caían antes de madurar
a escondidas fuimos creciendo
gota a gota en lo profundo de las cuevas
así fue como nos envolvió el silencio
del gran comienzo.

*Ri oj ab'aj xkoj qetal ruk'a k'atanalaj ch'ich'
xk'at ri qab'aq'wach
xojilon ruk'ri tzolq'ominaq qawach
q'eq taq jul
kqab'iq' qib'ruk' pa ri najil
ri kamikal kuyuq'uj qaj ri qak'axk'ol
ri utz'i' kureq'ri qaqlotajik
kuchub'aj ri k'otk'ob'naqalaj qak'u'x
ri uk'ok'al ri ulew man junam ta chik
ketzaq lo uwach taq che e ma'j k'u na
xaq chi owal xoj k'iyik
chi tz'uj chi tz'uj pa uk'u'x taq ri jul
jeri' qapisik xub'an ri utz'ininem
ri nimalaj majb'alil.*

* * *

Se nos escapan las manos
se nos desboronan los pies
ya no tenemos cómo escribir la tristeza
ya no tendremos cómo llegar al destierro
nuestro viaje comenzó hace tanto
que los ídolos y las diosas se han perdido
en túneles encendemos alguna hoguera
para recordarnos humanos para soltar la lengua
el corazón amarrado en sístole y en diástole
el cuerpo desértico en rotación y translación
sin animales domésticos que nos miren a los ojos

acompañados sólo por la sustancia de nuestros sueños
abandonados de las raíces
ajusticiados por el inmenso tiempo
irnos tan lejos hasta donde no nos alcancen los espejos
agarrar con nuestra pequeñez y echárnosla al hombro
no decirle a nadie fuera de nuestro lenguaje
dibujar a cada paso el mapa de la distancia
celebrar los huesos junto al clan del camino
grabado el nombre de la familia en la sangre
recolectados pedacitos de memoria desperdigados
en otros cuerpos
heredamos el viaje a todo lo que nos ha nacido
antes y después de que veamos de frente a la muerte.

* * *

Mi espíritu anda vagando por lugares extraños, hablo sin mi boca, miro sin mis ojos, mi piel se desvanece con las horas, cada hueso me reclama, los músculos me presionan el alma, el cuerpo no me alcanza, aún no he caído por completo, estoy descendiendo. La nebulosa de mi mente está llena de pájaros, hormigas, polillas, flores de muerto, espíritus rezagados, almas en pena, lenguas muertas, astros desconocidos por la mente humana, estoy aquí y en cualquier lado, un pedazo de mí se fue, se quedó allí.

* * *

La putita es una trastornada
pulmoncitos ahogados en estiércol
es adicta al calor sedante
que habita al abrir las piernas
pequeña alcohólica que tiritá
es la melancolía en sus manos
una masa moldeable, comestible,
gran monstruo triste
niña consentida forrada en aluminio
comida vieja en el refrigerador,
las moscas que giran y circulan
cosquillas en los genitales
a la hora de la siesta fúnebre,
nadie espanta a los insectos
hélices transparentes que degollan la tarde,
la putita sonríe y se afeita los ojos
nadie debe saber que le duele el culo
que le lastiman severamente los latidos
quisiera desarmarse el cuerpo
perder y olvidar algunas partes
los dedos, un pecho, el pensamiento,
es una perra en la banqueta
olfatea, muerde y se coge a la vida
luego descansa con la lengua seca,
la putita abre el puño y llora
dice que le duelen los poros
bebe un trago de alcohol a escondidas
y procede a dormir su llanto,

en la palma de la mano se le cruza el destino
intenta lavarlo con jabón
refriega las palmas en la pared
pero ni las cicatrices desvían el futuro,
hoy amaneció contenta
desayunó, compró flores,
se dio un baño y se sintió bonita
camina y sabe que el día es corto
trata de no pensar en la eterna noche.

* * *

No somos más las mismas personas
se nos han cruzado demasiadas guerras.

* * *

Se mueren las venas para que nazcan otros caminos
de la sangre
se agota la carne para que el espíritu sea más liviano
se van las palabras para que hablemos el silencio más
profundo.

* * *

Por las noches ella se convertía en animala
saltaba los techos de las casas
caminaba escondida entre las sombras

sus cuatro patas su carita de muchacha bonita
su cola sus pechos redondos de lado a lado
vestida de bulto negro se paseaba entre la milpa
comía deliciosos animales pequeños
enamoraba a las estrellas con su mirada perdida
la animala llegaba cansada a su casa
nada recordaba al día siguiente
amanecía despeinada y con los pies lastimados
con las uñas negras y el cuerpo caliente
una noche salió a buscar la luz de la luna
bajó a un barranco a encontrar su destino
a aullar con los coyotes sus tristes penas
descubrió que la muerte tenía sentido
y no regresó nunca más a su cama de muchacha buena.

* * *

Siete montes esperando luna llena, baño de siente montes para atenuar los golpes en el pecho, para oxigenar el grito, baño de sal para aliviar el vértigo para despedirse de los restos, agua de romero y ruda antes de tirar el primer manojo de tierra, agua de brasas encendidas, oloroso humo, saturación de los huesos, aspiración profunda.

* * *

El espíritu se va si no lo cuidamos
agarra su propio camino si se incomoda

toma su propia medicina si se enferma
se va como si nada, pasando sobre el mar
no dice adiós
se aleja sin remordimientos,
sin culpas
en su ausencia
dejamos de ser sagrados
nos volvemos algo sin nombre.

*Kanimaj b'i ri qak'u'x wi kqilij taj
kuchap b'i ri ub'e we xyakataj royowal
kutij q'an ri ukunab'al wi xyowajik
eb'a'w kcha kan chi qech
maj royowal kanimaj b'ik
maj umak,
wi maj
maj chi qapatan
man oj loq'ob'al ta chik.*

* * *

Ella tiene la pupila del universo
allí caben las manos del viento
las piernas del destino
todos los mares y las aguas dulces
en el canal infinito de su piel
reposan complacidas las lenguas del sol.

* * *

Soy una anciana en un parque
el futuro se deshace en mis arrugas
alimento de mi mano las ilusiones que destruyen el techo
del cielo
mi sonrisa leve y permanente toma el sol
los recuerdos son niños que me trenzan el cabello
mi mirada perdida se encuentra hacia adentro
soy una anciana en un parque
una vieja que revela su nombre al mundo extraño
camino con el vientre vacío
y las enormes ganas de voltear al mundo
cada día me vuelvo más pequeña
cada día mis huesos disminuyen
cada día mi memoria se apolilla
ya no reconozco el gesto de las manos
paso la tarde enhebrando la aguja del silencio
vuelvo a la ingenuidad del calzado pequeño
y afortunadamente he perdido la capacidad de morir
por alguien
soy una anciana en un parque
una mujer con la vida jorobada
una siniestra mirada libre de culpa
tengo dos piernas de carne
y una de madera tallada con el rostro de mi amor
soy todas las de mi especie
y clamo por cada una de mis vidas y mis muertes

finjo que no tengo miedo y en realidad no tengo miedo
soy una anciana en un parque
los años sólo confirman la edad de mi secreto
me entrego sin reparo al destino
ya no me atormenta el pasado
estoy dormida hace mucho tiempo.

* * *

La buena soledad
la dulce soledad
soledad de silencios que no carcomen
soledad que alivia
soledad que abraza
soledad que entierra los brotes de angustia
soledad que desmiente las ausencias
soledad llovizna
soledad húmeda
soledad ojerosa y brillante
soledad sin miedo
soledad sin sueño
la buena soledad
soledad que se ríe de sí misma
soledad que se come a sí misma
soledad que se abraza a sí misma
soledad ahuyenta espantos
soledad compone huesos
soledad arranca cebollas

soledad colibrí
soledad con sol o sin sol
soledad con vos o sin vos
soledad conmigo
soledad suspiro
soledad que devuelve la vida.

* * *

Que mi destino se abra, que mi destino no se tuerza, que
mi destino no se pierda, que mi destino no me pierda.

* * *

Donde sea que me encuentre mi corazón es el altar permanente para mis muertos, allí hay sangre caliente que brota como miel para sus bocas, carne blanda para que recuesten su cabeza, allí hay cuevas donde encender la hoguera, en mi corazón vuelven a la vida mis muertos, cada latido me dice nombres, recuerdos, cada latido no ha olvidado aunque mi memoria haya querido ser borrada, mi corazón es una tumba pintada de colores donde las ausencias brillan y vuelan con el viento, este corazón que recuerda sus muertes sin remordimientos, estos latidos que se inclinan recordando los pies que no volverán a entrar a la casa y habrán llantos porque la sal purifica los recuerdos pero también habrá música estridente que resuene en los oídos del otro lado de la vida y carcajadas

alrededor de la comida, las animas visitarán sus casas que son los corazones de quienes les recuerdan.

* * *

Nawales del sonido permiso para trenzar la música con nuestro cuerpo, nawales del inframundo protejan nuestro espíritu en el viaje, nawales del supramundo levanten nuestro espíritu en el viaje, moléculas y partículas divinas despierten y sean atravesadas por la luz.

* * *

Este amor se deja manipular por la buena locura,
su corazón es un pequeño nacimiento de agua en alguna
montaña,
sus pies se han perdido y encontrado en noches
luminosas
en las calles de pequeñas y grandes ciudades.
La boca de este amor no ha olvidado el sabor del tiempo
siente como siempre lo ha hecho desde el nacimiento del
beso,
tiene las pupilas encendidas y se deja acariciar por la
música,
es un cuerpo dibujado en tinta azul ultramarino.
Este amor tiene una melancolía parecida a la mía
se atraviesa en mis venas como destino
es un corazón adornado de alfileres de colores

me recorre el cuerpo como fantasma visitando las habitaciones de mi casa.

Mi amor sabe que los latidos no son para siempre
suda las tristezas, suda la pasión, suda el miedo,
se acurruga en mi pecho mientras dure el misterio.

* * *

El mundo dice que ya basta, la música será el silencio absoluto, el silencio absoluto no cabrá en nuestro pecho y entonces explotaremos. Llorar juntos será una recompensa, nuestro cuerpo pequeñísimo se acoplará al universo, nuestros genitales serán agujeros negros penetrados por el infinito, nada estará perdido, todo volverá a su lugar, ese lugar al que se le ponían nombres comunes y nombres extraños, ese lugar en todos los idiomas inventados, ese lugar que nunca pudimos siquiera imaginar.

* * *

Lancé hacia atrás las flores del mal
para recoger otras nuevas
más terribles y más bellas.

* * *

Antes de que cruce el miedo
quiero un sorbo de miel en la boca

llenarme los huesos de turquesa y montaña
ablandar mis ojos desorbitados con tu mirada serena
quiero sujetarte fuertemente la mano
mientras me voy flotando a la casa de la neblina.

* * *

Me voy del dolor que nutrió la tumba de las mujeres
de mi casa
me despido del lenguaje de las olas
limpio la arena en las orillas de mi cuerpo
aquí quedan las almas que trazaron mi camino.

* * *

Dejo tirada esta piel que ya no me pertenece
esta piel abandonada testigo de otra muerte
alguien encontrará mis escamas tiesas en el corazón
de las sombras
alguien me quitará tres colmillos para su medicina.
Volveré entonces a parirme con los ojos abiertos
volveré a cicatrizar como gusano de fuego
volveré a estirar mi lengua para hacerle cosquillas
al pasado
ya no soy esta piel abandonada
contraigo los músculos con dolor
estoy naciendo.

* * *

Las palabras tienen poder, cuando las usas para mal regresará y te cortarán el aliento, rebotarán y regresarán a tu lengua como el chile más picante, como carbón encendido. Cuando las usas para bien a las palabras les crecerán frutas que regresarán a tu lengua en forma de nuevos pensamientos, de ideas frescas, renacidas.

* * *

Las palabras quedaron como heridas abiertas, como surcos para la semilla, como ventanas, como cicatrices en la paredes, las palabras se guardaron en las líneas de nuestras manos, allí está escrita nuestra ternura, allí esta nuestra saliva sanadora, madre mundo dame la fuerza para caminar, para esperar que retoñe la dulzura de la caña.

* * *

Energía del amor
cura nuestras heridas
lame nuestras cicatrices
energía del amor
vierte fortaleza en las almas que se desboronan
energía del amor
convierte la sal en agua fresca
limpia los ojos de quienes lloran el destierro

energía divina del amor
no te apagues de las manos
no abandones nuestro cuerpo
espiral del amor
envuelve nuestro corazón
enterrados sean los dolores
que de ellos brote la divinidad en nuestros ojos.

* * *

Nos queda organizar las costumbres, recibir los años despacio en la espalda y en los latidos, decirnos que pasará, que somos capaces, que la dicha vendrá, que la felicidad nos durará mucho más que una libélula encendida en nuestra memoria, que la felicidad durará más que el titilar de las estrellas, que hay algo que corre por nuestras venas que también nos alimenta el corazón. He visto cosas hermosas que no terminan de retoñar en mi memoria, he visto cosas tan hermosas que inmediatamente se transforman en recuerdos, he comprendido que los años se miden con el color del viento, he comprendido que los años se miden con el olor del tiempo, lo que hemos visto no se lo podrá llevar la muerte, al contrario, la muerte lo guardará en su espalda para que vuelva a nacer.

* * *

Somos la luz de esta casa, la pequeña estrella que brilla en las alcantarillas, las luciérnagas del inframundo, somos las manos que amarradas sostienen el recuerdo, somos los ojos que brillan, los soles de otros mundos, palabras que repetidas son mantras, sortilegios, designios, somos la luz de esta casa que no existe en ninguna parte pero que nos pertenece como territorio, como santuario, como lugar sagrado al que volvemos para nacer, somos la descarga eléctrica de las tormentas, el clamor del destino que se aferra a nuestros rostros, somos la duda que se responde por nuestra boca, somos la luz de esta casa.

* * *

Quiero ser la comadrona de mi nuevo nacimiento, acomodarme en el vientre de mi madre, transmitirle fuerza a mi madre cuando me alumbe, transmitirle fuerzas a mi espíritu cuando me alumbe, recibirme, sobarme la frente, sobarme el vientre, darme mi primer baño de agua dulce, cubrirme el frío, arroparme y espantarme el miedo a este nuevo mundo, soplar la dureza del mal tiempo, renacerme.





Awas, cuarta entrega del proyecto Escénica/Poética, del Centro Cultural de España en Guatemala y Catáfixia Editorial, se presentó en el Auditorio del Edificio Lux (6^a Avenida 11-02 zona 1) los días 21, 22 y 23 de agosto de 2014.

Textos

Rosa Chávez

Creación colectiva

Rosa Chávez

Camilla Camerlengo

Dirección

Camilla Camerlengo

Interpretación

Rosa Chávez

Diseño de luces

Mynor Barillas

Videoarte Awas

Guión y dirección
Rosa Chávez

Dirección de fotografía y edición
Pepe Orozco

Cámara adicional
Camila Urrutia

Música original
Ancient Forest - Summoning The Thunder
(Lesson From The Rain Dancer)
escrita y producida por Pablo Saravia

Producción
Camilla Camerlengo
Alicia Chávez
Julio Serrano

Agradecimientos

Patricia Orantes, Pepe Orozco, Eny Roland, Bernardo Euler Coy, Julio Serrano, Alicia Chávez, Mynor Barillas, Marco Canale, Nur Banzi, Centro Cultural de España en Guatemala, Colectiva Actoras de Cambio, YANTRA estudios, Caja Lúdica, Catafixia Editorial, Salón de Baile Guatemala Musical, Centro Cultural Río Perla.

Rosa C H Á V E Z

(Guatemala, 1980). Poeta. Reivindica su raíz de origen Maya por respeto y reconocimiento a la vida de sus antepasados, a sí misma y a su presente. Ha optado por la libertad y la autonomía, con los aciertos, desaciertos, soledades, fortalezas, amores y desamores que esto conlleva. Gusta de bailar y vivir intensamente, encuentra en la tranquilidad la verdadera felicidad. El encuentro con una espiritualidad propia y la búsqueda de la sanación la condujeron al *Awas*. Ha publicado los poemarios *Casa Solitaria* (2005), *Piedra Abaj'* (2009), *El corazón de la piedra Ri uk' u'x ri ab'aj aj* (2009) y *Quitapenas* (2010). Formó parte de distintos colectivos de arte urbano y comunitario, así como de organizaciones por la reivindicación de los derechos del pueblo Maya. Su obra aparece en distintas revistas, obras de teatro, memorias y antologías de festivales de poesía en Latinoamérica, Europa y Estados Unidos. Ha compartido su obra en Colombia, Argentina, México, Cuba, Ecuador, Chile, Venezuela, Centro América, Estados Unidos, Noruega, España, entre otros. Actualmente incursiona en la realización audiovisual.

Camilla C A M E R L E N G O

Actriz, psicóloga e inventándose directora de teatro. Desde el 2004 está arrraigada emocionalmente en Guatemala, sin entender mucho el porqué. Pertenece a Andamio Teatro Raro, grupo de teatro político y de Teatro del Oprimidxs. Ha coordinado diferentes grupos donde se utiliza el teatro para la sanación y la formación política con jóvenes en situación de calle, mujeres y hombres privados de libertad, hombres y mujeres campesinas, mujeres sobrevivientes de violencia, etc. Desde marzo del 2014 es parte de Actoras de Cambio, colectiva feminista que trabaja para romper el silencio alrededor de la violencia sexual en tiempo de guerra y de “paz”.

ÍNDICE

Poemas en escena

Presentación, por Carmen Lucía Alvarado,
Marco Canale y Luis Méndez Salinas / 5

Awas

Creación colectiva de Rosa Chávez y Camilla Camerlengo
a partir de la obra poética de Rosa Chávez / 9

Ahora sí, ahora es cuando

Documento del proceso creativo,
por Camilla Camerlengo / 29

Poemas

Rosa Chávez / 37

